

あやせトウデイ AYASE NGAYON

Tagalog

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい さいくせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong
Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。 Ang dayuhan na sistema ng pagpaparehistro ay pawawalang-saysay.

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業などにお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。

どんな制度なの？



●「在留カード」が交付されます
日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合、届出が必要になります。

●在留期間が最長5年になります
在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。

●再入国許可制度が変わります
1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。

●外国人登録制度が廃止されます
新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。

外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。
なお、住居地の届出（新規・変更）は今までどおり市区町村に届出ます。
変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

■各種言語での問い合わせ先
外国人在留総合インフォメーションセンター
平日8:30~17:15 電話0570-013904
(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



Isang bagong sistema ng pamamahala sa paninirahan ay magsisimula. Ang layunin ng bagong sistema ay patuloy na panatilihin ang impormasyon na kinakailangan para sa pamamahala ng paninirahan ng mga dayuhan.

Ang bagong sistema ng pamamahala sa paninirahan ay ilalapat sa lahat ng mga dayuhan na legal na nakatira sa Japan para sa kalagitnaan hanggang sa pang-matagalang may residenteng status sa ilalim ng Immigration Control Act.

Mga dayuhan na kasal sa Hapon nasyon o dayuhang mga Hapon lahi (na may resident status ng "Asawa ng Hapon" o "Long-Term Resident"), mga dayuhan na nagtatrabaho para sa isang kumpanya o iba pang mga organisasyon (na may resident status ng "Engineer," "Especyalista sa Humanities / International Services," teknikal na mga interns, mga banyagang mag-aaral at mga permanenteng residente ang lahat ay saklaw sa bagong system. Mga dayuhan na mananatili ng Japan panandalian para sa layunin ng sight seeing ay hindi saklaw sa bagong system.

Ano ang bagong sistema ng pamamahala ng paninirahan?
●Iisyuhan ng resident kard.

Iisyuhan ng residente kard ang mga dayuhan na legal na naninirahan sa Japan para sa kalagitnaan hanggang sa pangmatagalang a term (mid-to-long term). Kung ikaw ay magbabago ng iyong lugar ng trabaho, kailangan mong magpasa ng abiso.

●Ang panahon ng panatili ay pinalawak na sa maximum ng 5 taon.
Ang panahon ng pamamalagi para sa mga residente na nabigyan ng 3 taon ay magiging 5 taon na.

●Babaguhin ang sistema ng pagbibigay ng re-entry.
Ang mga dayuhan na lumabas at pagkatapos ay nais na pumasok muli sa bansang Hapon sa loob ng 1 taon ng kanilang pag-alis mula sa Japan ay, hindi na kinakailangan mag-aplay para sa isang re-entry permit.

●Ang dayuhan na sistema ng pagpaparehistro ay pawawalang-saysay.
Kapag ang bagong sistema ng pamamahala ng paninirahan ay maging epektibo, ang dayuhang sistema ng pagpaparehistro ay pawawalang-saysay.

Isinasagawa ang mga pagbabago sa paraan para sa pagsusumite ng mga abiso.

Kung ikaw ay magpaparehistro ng inyong bagong lugar ng titirahan o pagbabago ng iyong lugar ng paninirahan, mangyaring ipaalam sa opisina ng lungsod, ward, bayan o nayon gaya ng dati.
Para sa karagdagang impormasyon sa mga pagbabago, mangyaring makipag-ugnayan sa sentro ng impormasyon sa ibaba.

※kalagitnaan ng mahabang-term na mga residente ay pakikiusapan na itago ang kanilang dayuhang sertipiko ng rehistrasyon hanggang siya ay maisyuhan ng resident card sa kadahilang ang alien registration certificate ay itinuturing, para sa nakatakdang panahon, katumbas ang resident card pagkatapos ng simula ng bagong sistema ng pamamahala ng paninirahan.

■Para sa karagdagang impormasyon o katanungan
Immigration Information center
Mula Lunes hanggang Biyernes alas 8:30 hanggang ala 5:15 ng hapon
Tel 0570-013904
(Mula sa IP na telepono, PHS, o sa ibang bansa 03-5796-7112)

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。Kung nais magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo, magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa Citizen Collaboration department sa su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Sasagutin po ang inyong katanungan sainyong lengguwahe ngunit maaaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい
外国人住民の方にも住民票が作成されます

Mga dayuhang residente ay karapat-dapat ring makatanggap ng isang Record ng Tirahan (jyuminhyo)

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人
 住民の方についても住民票が作成されます。
 対象者は下の表のとおりです。

※新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。

Mga karapat-dapat para sa mga Residente
 ●対象者 Record

対象区分 Status	対象者の内容 Detalye ng Status
中長期在留者 Medium to Long-Term Resident	3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 Dayuhan ay mabibigyan ng status ng paninirahan kaysa sa mga sumusunod: 1) mga nabigyan ng pahintulot upang manatili para sa mas mababa sa 3 buwan, 2) mga taong may pansamantalang bisita / diplomatiko / opisyal na katayuan ng visa
特別永住者 Special Permanent Resident	入管特例法により定められている特別永住者 kinikilala bilang mga Espesyal na Permanenteng Residente sa ilalim ng Espesyal na Batas sa Immigration Control.
一時庇護許可者 Taong nabigyan ng pahintulot para sa pansamantalang masisilungan	入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 Mga dayuhan na nakatanggap ng isang landing permit para sa pansamantalang kublihan alinsunod sa Immigration Control Act.
仮滞在許可者 Tao nabigyan ng pahintulot para sa pansamantalang pananatili	難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 Mga dayuhan na pansamantalang nakatira sa bansang Hapon pagkatapos ng pag-aaplay para sa refugee status.
出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 Tao na maaaring patuloy na manatili sa Japan sa pamamagitan ng kapanganakan o ang mga nawalan ng Hapon na nasyonalidad	外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方（その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。） Mga dayuhan na ipinanganak sa Japan sa mga dayuhang mga magulang o naging Hapon na nasyonalidad. (Ang ganitong mga tao ay maaaring patuloy na manatili sa Japan hanggang 60 na araw nang hindi pagkuha ng isang katayuan ng paninirahan.)

●新制度へ移行されるまで 《綾瀬市に外国人登録している場合》

Paglipat sa bagong system 《Sa mga naisyuhan ng isang Dayuhang Registration Card ng Ayase City》



①仮住民票の作成
 綾瀬市の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行されるときに在留が見込まれる外国人の方について、綾瀬市で2012年5月までに「仮住民票」を作成します。
 Ang Lunsod ng Ayase ay mag-iisyu ng Pansamantalang Residenteng Record sa Mayo 2012 sa mga dayuhan na nabigyan sa isang Foreign Registration Card ng Lunsod ng Ayase at inaasahan na nakatira sa Lunsod ng Ayase sa petsa ng batas na ito ay simulan.

②仮住民票の通知
 作成された仮住民票は、綾瀬市から外国人登録原票に記載されている住所に郵送されます。
 このときに記載内容を確認することができます。
 Ang Lunsod ng Ayase ay magpapadala sa iyo ang iyong Pansamantalang Residente record sa address na nakalista sa iyong Foreign Registration Card. Maaari mong suriin kung ano ang nakalista sa iyong Pansamantalang Residente record.



③住民票への移行
 新制度へ移行されると、自動的に仮住民票は「住民票」となります。
 Kapag ang batas ay naging epektibo, ang pansamantalang dokumento ay awtomatikong magiging opisyal Residenteng record.

■問い合わせ先：綾瀬市役所 市民課（電話0467-70-5668）

Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa Citizens Section sa Ayase City Hall. (TEL0467-70-5668)



総務省 外国人住民基本台帳電話相談窓口（2012年3月30日まで）

◇外国人住基コールセンター 0570-066-630（ナビダイヤル） 048-610-8779（IP電話、PHSからの通話の場合）

8:30~17:30（土・日曜日、祝日を除く）※日本語のほか、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応

Ministry of Internal Affairs at Komunikasyon telepono konsultasyon sa Tirahan Record para sa mga dayuhan (hanggang sa Marso 30, 2012)

◇ Record ng paninirahan para sa mga dayuhan call center 0570-066-630 (Navi dial)

048-610-8779 (mula sa IP telepono, PHS) alas8:30-17:30 (maliban sa Sabado, Linggo at pista opisyal)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。Ang impormasyon newsletter na ito ay makukua sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lunsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa recepcion desk sa 1F), Ayase Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).



外国人住民の防災講座（地震編）の開催

Mayroong klase sa lindol paghahanda para sa mga dayuhan.

2011年3月、戦後最大の被害となる東日本大震災(マグニチュード9.0)が発生しました。

この地震で宮城県栗原市では震度7の強烈な揺れを観測し、綾瀬市でも震度5弱を観測しました。

今後も国内では、巨大地震の発生が想定されています。

市では、外国人住民の方を対象に、防災講座(地震編)を開催します。

白ごころからの防災意識が大切です。

この機会に対策を確認しましょう。

◆日時 2012年3月10日(土) 10:00~12:00

◆場所 寺尾いずみ会館 1階会議室
(綾瀬市寺尾台3-6-25)

◆受講料 無料

◆内容 ・東日本大震災を振り返って
(写真や映像をみます)
・巨大地震が起きたらどうするか
・巨大地震にどう備えるか など



ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語、英語などの通訳を配置します。

日本語がわからなくても大丈夫です。

家族や反たちなどをさそって、気軽にきてください。



寺尾いずみ会館の写真

Larawan ng Terao Izumi Community Center



Magnitude 9.0 Pinakamalakas na lindol sa Silangang Japan na naganap nung Marso 2011, na nagiging sanhi ng pinakamalalang pagkawasak sa post-digmaan panahon.

Nayanig ang Lunsod ng Kurihara, Miyage Prefecture sa lindol, pagrerehistro 7 sa Japanese panlindol scale, at mas mababa sa 5 kahit sa Lunsod ng Ayase.

Inaasahan ng mga siyentipiko na mayroon pang malalking lindol ang magaganap sa bansang Hapon sa hinaharap.

Ang Lunsod ng Ayase ay nag-aalok ng isang klase sa paghahanda ng lindol para sa mga dayuhan.

Ito ay mahalaga upang maging handa para sa isang malaking lindol sa araw-araw na buhay. Halinang pag-aralan at malaman kung ano ang aksyon ang dapat na gawin.

- ◆ Araw: Sabado, Marso 10, 2012 alas 10:00~12:00
- ◆ Lugar: Terao Izumi Community Center, Meeting room (1F) (3-6-25, Teraodai, Ayase City)
- ◆ Libreng klase walang bayad
- ◆ Nilalaman: Balik tanaw sa nakaraang malakas na lindol na nangyari sa Silangang Japan (Pagpapakita ng mga larawan at video footages)
 - Ano ang gagawin kung ang isang malaking lindol ay mangyari?
 - Paano maging handa para sa isang malaking lindol, atbp.

Interpreter ay magagamit para sa Portuguese, Espanyol, Korean, Intsik, Ingles at ilang iba pang mga wika, sa gayon ito ay okay kahit na hindi mo naiintindihan ang Hapon. Inaanyayahan po namin na kayo ay sumali at dalhin ang inyong mga pamilya at kaibigan.

《交通機関》バスを利用する場合
座間方面からは「長後駅西口行」・藤沢方面からは「さがみ野駅行」
「寺尾峰」または「子の神」バス停 下車 徒歩10分
《Pamublikong transportasyon》gamit ang pamublikong bus
Mula sa lugar ng Zama, sumakay ng bus na papuntang West Entrance ng Chogo Station. Mula Fujisawa area, sumakay papuntang Sagamino Station.

寺尾いずみ会館案内図 Terao Izumi Community Center mapa



- | | |
|--|--|
| 1 寺尾いずみ会館 Terao Izumi community Center | 18 県道40号線 Route 40(prefectural Rd.) |
| 2 海老名駅方面相鉄線 Sotestu Line (Ebina direction) | 19 海老名方面 Ebina direction |
| 3 かしわ台駅 Kashiwadai station | 20 消防北分署 Fire station (North division) |
| 4 横浜駅方面 Yokohama direction | 21 タイヤ販売店 Tire Store |
| 5 座間方面 Zama direction | 22 綾北小学校 Ryohoku Elementary School |
| 6 寺尾の森 Teraonomori woods | 23 東名高速道路 Tomei Expressway |
| 7 ストア Store | 24 綾瀬高校 Ayase High School |
| 8 寺尾峰バス停 Teraomine bus stop | 25 名古屋方面 Nagoya direction |
| 9 歯科医院 Dental clinic | 26 綾瀬市役所方面 Ayase City Hall direction |
| 10 グラウンド Grounds | 27 市民スポーツセンター Citizens Sports Center |
| 11 会社社宅 Company housing | 28 藤沢方面 Fujisawa direction |
| 12 スーパー Supermarket | 29 光綾公園 Kyoryo Park |
| 13 ショッピングセンター Shopping center | 30 綾北中学校 Route 42 (prefectural Rd.) |
| 14 子の神バス停 Nenogami bus stop | 31 県道42号線 Route 42 (prefectural Rd.) |
| 15 県営寺尾団地 Prefectural housing complex (Terao danchi) | 32 厚木基地 Atsugi Base |
| 16 天台小学校 Tendai Elementary School | 33 大和方面 Yamato direction |
| 17 そば屋 Japanese noodle shop | 34 東京方面 Tokyo direction |

問い合わせ先: 綾瀬市役所 市民協働課 電話 0467-70-5640 Para sa mga inquires, makipag-ugnayan sa Citizens Pakikipagtulungan Section sa Ayase City Hall. TEL 0467-70-5640.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1st floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa international affairs para magamit ninyo ng libre.

Halina at sumali sa International Festival Ayase sa Linggo, Pebrero 5, 2012.

「広げよう！深めよう！ともだちの絆」をテーマに第13回 あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オーブン・グアトラクション：琉球太鼓



・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカ、インドネシア出身の方など



・パラオーマンス：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイのピンダンス、ホリビアの踊り、フラダンス、ハンドベル



※出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことば合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理やお菓子、飲み物の紹介・配布 (パラグアイのエンパナーダ、韓国の子ジミ、インドのシシカバブ、日本のみそおでんなど)



・展示：国際協力団体の活動紹介など

パラグアイの料理 エンパナーダ

Pagkain ng Paraguay (Enpanada)

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内) 電話0467-70-5640 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang ika-13 Ayase International Festival ay gaganapin sa isang tema, "Hayaang palawakin at palalimin ang pagbigkis sa pakikipagkaibigan!"

Ang pagdiriwang na ito ay ginaganap taun-taon upang pagyamanin ang isang lipunan kung saan ang mga Japanese at dayuhan nakatira ay magkatugma sa pamamagitan ng pagkakaroon ng kapwa-unawa ng mga dayuhang kultura at mga pang-araw-araw na kaugalian pati na rin ang pagpalitan ng kultura.

Libre po ang pagpasok. Mangyaring sumali at makilahok.

Araw:Linggo, Pebrero 5, 2012 alas 12: 30 - 15 30 (Bukas ang pinto ng alas 12 00.)

Lugar: Ayase City Culture Center, sa maliit na hall Nilalaman:

*Opening attraction – Ryukyu drum performance

* Talumpati - Speeches na ihahatid sa pamamagitan ng mga kalahok mula sa Japan, China, Pilipinas, Sri Lanka, Indonesia at iba pang mga bansa.

Palabas - awit ng Peruvian at musika na nilalaro sa Peruvian mga instrumento, Paragwayan bote sayaw, Bolivian hula dance, handbell

※ Nilalaman ng palabas ay maaaring mabago.

- Cultural exchange - laro ng pagtutugma ng Word, mga tradisyonal na laro ng Hapon, Panimula at pamamahagi ng mga pagkain, mga inumin at minatamis mula sa isang iba't ibang mga bansa (Enpanada mula sa Paraguay, Chijimi mula sa South Korea, Shish kebab mula sa Indya, Miso Oden mula sa Japan at iba pa) ● * Mga Display- Panimula ng mga gawain ng mga organisasyon ng international na cooperation na tumulong para sa araw na ito.

Para sa mga katanungan, makipag-ugnay sa Ayase International Festival Administrative Committee Office (sa loob ng mga mamamayan ng Pakikipagtulungan Seksyon sa sa City Hall). TEL 0467-70-5640. E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ang Lunsod ng Ayase at komunidad na organisasyon tulad ng mga asosasyon ng kapitbahayan at mga mamamayan ay nagtatakda ng Bon dance festivals at sports day, upang magkakila-kilala ang bawat isa. Ang mga ebentong ito ay nagaalok ng isang magandang pagkakataon na makipag-ugnayan sa mga tao sa iyong komunidad. Bakit hindi ka sumali kasama ng inyong pamilya at kaibigan.

次号の予定・問い合わせ先

次号は2012年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Para sa susunod na iskedyul ng paglathala Makipag-ugnay sa isyu ng impormasyon para sa mga katanungan

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul nailathala sa Hulyo 2012.

Kung mayroong anumang mga katanungan o komento sa ang impormasyon newsletter na ito, makipag-ugnay sa mga mamamayan ng Pakikipagtulungan Seksyon sa Ayase City Hall.

TEL 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase sa (http://www.city.ayase.kanagawa.jp)